

*DEL DECAMERON A CENT NOUVELLES
NOUVELLES. RELACIONES Y TRANSGRESIONES
EN LA NOUVELLE MEDIEVAL*

María Cristina Azuela Bernal

Volumen 24 de Cuadernos del Seminario de poética, UNAM, México, 2006. 287 pp.
(ISBN 970-32-3223-x)

M. Belén Hernández González
Universidad de Murcia

El libro de María Cristina Azuela Bernal presenta una novedosa interpretación de las tres colecciones más importantes de cuentos medievales europeos: *Decameron*, *Canterbury tales* y *Cent Nouvelles nouvelles*. En un recorrido intercultural sobre la reutilización de temas transformados a lo largo del tiempo y el espacio, la autora descubre que la trasgresión puede ser un elemento definidor de este género literario; en la medida que el abuso de disfraces e identidades y el constante juego irónico de los discursos construye una moral antagónica a aquella que las *nouvelles* dicen poseer.

Tradicionalmente se ha considerado a las *Cent Nouvelles nouvelles* como una imitación servil de la obra de Boccaccio. Azuela en este libro pretende demostrar que el escritor francés emplea estrategias narrativas distintas a las del italiano; y que el interés de la obra francesa radica precisamente en la transformación subversiva de los modelos precedentes. Siguiendo el plan de la obra, en primer lugar se plantean las cuestiones teóricas del género *nouvelle*, y las características generales de las tres colecciones. En la segunda parte, se estudia el modelo italiano desde Boccaccio, a las sucesivas *beffe* y los *motti* y a las *facecias* de Poggio; estableciendo una gradación comparativa de transgresiones al género, que continuaron evolucionando hasta las *Cent Nouvelles*. Una vez analizados los complejos vínculos entre el texto italiano y el francés, la autora introduce, a partir de la tercera parte, el estudio de los *Canterbury tales*, como exponente de las *nouvelles* en inglés, obra que completa el panorama de interpretaciones y modelos. En esta sección se propone además un acercamiento comparativo entre las *Cent Nouvelles* y el texto inglés, novedoso por la ausencia hasta hoy de otros análisis al respecto, si se considera la abundancia de estudios entre Boccaccio y Chaucer. Otros dos capítulos continúan profundizando en el elemento trasgresor del género

a lo largo del tiempo: el cuarto está dedicado a la moraleja de los relatos y la multiplicación de interpretaciones; el quinto, al uso de la máscara, el disfraz y la disimulación. Completan el volumen unos apéndices con la clasificación de temas entre los modelos italianos y las *Cent Nouvelles*, además de un glosario y comentarios anejos.

Tras el riguroso análisis de los cuentos, la autora advierte algunos rasgos diferenciales entre las colecciones. Si Boccaccio parecía optimista con respecto a la inteligencia humana, el autor borgoñón introduce el azar junto a la astucia de los personajes, buscando sorprender al lector con variantes improvisadas. El interés del texto francés por aumentar la ambigüedad en la interpretación de las historias, según Azuela, está ligado a la voluntad de desestabilizar el mensaje moral de los relatos. Así mismo, la continua trampa, o cambio de identidad, esconde al narrador como si éste quisiera evadirse de la responsabilidad con lo escrito, dejando el compromiso a los personajes narrantes. Todo ello subraya una consciente metatextualidad del autor francés, el cual -traicionando el origen de los *exempla* (relato oral)- elabora textos poéticos con abundantes metáforas, juegos de palabras y disfraces textuales. En definitiva, las *Cents Nouvelles* reivindican el derecho de la literatura a enmascarar la realidad y a transgredir el edificio moral con nuevas interpretaciones de lo cotidiano.

María Cristina Azuela Bernal se licenció en Filosofía y Letras en la Universidad Autónoma de México. Posteriormente se doctoró en la Sorbona de París e inició su colaboración en el Instituto de Investigaciones Filológicas de su universidad. Desde 1983 es profesora de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y participa actualmente en dos proyectos de investigación, uno relacionado con el taller de traducción de textos medievales franceses de la FFyL, cuya responsable es la Dra. Sule, y otro sobre música y literatura medieval y renacentista, del cual es codirectora. En relación con el tema del libro, la doctora Azuela es autora de distintos trabajos, entre los que destacamos: “L’activité orale dans la nouvelle médiévale: les *Cents nouvelles nouvelles*, le *Décameron* et les *Contes de Canterbury*” (*Romania*, 115, n. 3-4, 1997) y tres artículos publicados en la revista de la UNAM *Acta Poetica*, titulados: “El traductor burlado en algunas versiones del *Decameron*” (2004); “La representación literaria de la transmisión oral. El caso de la *nouvelle* medieval” (2005); “Del espanto a la hilaridad en el relato cómico medieval” (2009). Con este libro consigue aportar una mirada transversal a uno de los capítulos más destacados de la literatura medieval, desde una perspectiva comparatista que no olvida el análisis de las figuras retóricas, ni la metodología hermenéutica más moderna.